

Hallituksen esitys Eduskunnalle Irlannin kanssa tehdyn kansainvälistä tavaraliikennettä maanteitse koskevan sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Irlannin kanssa Dublinissa toukokuussa 1981 tehdyn kansainvälistä tavaraliikennettä maanteitse koskevan sopimuksen. Sopimuksen tarkoituksena on edistää maiden välisiä maantiekuljetuksia helpottamalla kuljetuslupien saantia sekä myöntämällä vapauksia tietyistä kuljetuksiin kohdistuvista veroista ja maksuista. Sopimuksen toteuttamista ja soveltamista varten sopimuspuolet asettavat sekakomitean.

Sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen kirjallisesti sopimuksen valtiosisäisestä hyväksymisestä.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus sopimuksen eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten hyväksymisestä.

YLEISPERUSTELUT

Suomen ja Irlannin välinen kuorma-autoliikenne ei toistaiseksi ole ollut kovin merkittävää. Yhteispohjoismaisesti neuvoteltu maantiekuljetussopimus edistäisi maiden välistä maantiekuljetusta luomalla puitteet ja sovitun hallinnollisen menettelyn kuorma-autokuljetuksille Suomen ja Irlannin välillä. Myös kuljetuslupien saannin yksinkertaistaminen ja verohelpotukset

edistäisivät maiden välisen liikenteen ja kaupan kehittymistä.

Yhteispohjoismaisesta aloitteesta käytyjen neuvottelujen tuloksena allekirjoitettiin Dublinissa 19 päivänä toukokuuta 1981 Suomen ja Irlannin välinen kansainvälistä maantiekuljetusta koskeva sopimus.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Sopimuksen sisältö

1 artikla. Artiklassa määritellään käsitteet liikenteenharjoittaja ja ajoneuvo.

2 artikla. Sopimusta sovelletaan kansainvälisiin tavarakuljetuksiin maanteitse Irlannin ja Suomen välillä tai jommankumman maan kautta.

3 artikla. Pääsääntöisesti tarvitaan tavarakuljetuksiin maiden välillä tai toisen maan alueen kautta lupa. Lupaa saa käyttää vain liikenteenharjoittaja, jolle se on annettu, eikä se ole siirrettävissä. Se oikeuttaa yhteen tai useampaan matkaan yhdellä ajoneuvolla tai ajoneuvoyhdistelmällä kerrallaan.

Sopimuspuolen asianomainen viranomainen antaa luvat toisen sopimuspuolen asianomaisen viranomaisen puolesta.

4 artikla. Lupaa ei kuitenkaan tarvita artiklan a—r kohdassa luetelluissa tapauksissa. Näiden kuljetusten osalta on irlantilainen liikenteenharjoittaja vapautettu tieliikennelain 5 §:n (366/69) 3 momentissa edellytetystä ammattimaisen moottoriajoneuvoliikenteen harjoittamiseen tarvittavasta luvasta. Tällaisia kuljetuksia ovat tietynlaiset tavarakuljetukset lentokentiltä, postin, ruumiiden, vahingoittuneiden ja niitä korvaamaan tarkoitettujen ajoneuvojen, mehiläisten ja kalanpoikasten kuljetukset, kuljetukset omaan lukuun, tietynlaiset arvotavaroiden kuljetukset, valtamerialaivojen tarvikkeiden kuljetukset ja tarvikkeiden kuljetus hätätilanteessa, kuljetukset tietynkokoisissa ajoneuvoissa, tarvikkeiden kuljetukset erilaisiin näyttely- ja huvitilaisuuksiin ja kuormaamattomien ajoneuvojen ajo. Viranomaiset voivat sopia lisäksi muista kuljetuksista, joihin lupaa ei tarvita.

5 artikla. Jos ajoneuvon mitat ja paino ylittävät toisessa maassa sallitut enimmäismäärät, vaaditaan siihen toisen maan viranomaisten erityislupa.

6 artikla. Luvat annetaan asianomaisten viranomaisten sopimien vuotuisten kiintiöiden rajoissa. Viranomaiset vaihtavat tarvittavat lupapakaavakkeet täyttämättöminä. Lupia voidaan kuitenkin myöntää vähentämättä niitä kiintiöistä, milloin kyseessä on pilaantuvien elintarvikkeiden kuljetus jäähditysjajoneuvoissa, ammattimainen muuttokuljetus, eläinkuljetus tai kautta-kulkukuljetus.

7 ja 8 artikla. Kuljetukset paikasta toiseen toisen sopimuspuolen alueella ovat kiellettyjä. Kuljetuksia toisen sopimuspuolen alueelta kolmanteen maahan ei myöskään saa suorittaa ilman erityislupaa.

9 ja 10 artikla. Lupien ja muiden asiakirjojen tulee olla mukana ajoneuvossa, ja ne on siihen valtuutettujen henkilöiden määräyksestä esitettävä. Viranomaiset voivat myös määrätä, että lupien mukana tulee olla ennen kunkin matkan alkua täytettävä matkakertomus. Matkakertomuksen sisältöä selostetaan tarkemmin sopimuksen 16 artiklan nojalla tehdyssä pöytäkirjassa.

11 artikla. Liikenteenharjoittajien ja ajoneuvon miehistön on noudatettava toisen maan alueella ollessaan maan lakeja ja määräyksiä.

12 artikla. Artiklassa määrätään sopimuksen määräysten noudattamatta jättämisen seuraa-

muksista. Jos liikenteenharjoittaja syyllistyy sopimusten määräysten rikkomiseen voi tapahtumapaikan viranomainen rikkomuksen vakavuudesta riippuen antaa joko pelkän huomautuksen tai huomautuksen ilmoittaen, että uusi rikkomus voi johtaa lupien peruuttamiseen, tai ilmoittaa, että lupa on peruutettu. Viimeksi mainitussa tapauksessa voi viranomainen vaatia liikenteenharjoittajan kotimaan viranomaista keskeyttämään lupien antamisen tälle määräjäksi tai lopullisesti. Kotimaan viranomaisen on mahdollisimman nopeasti noudatettava vaatimusta.

Nämä määräykset eivät vaikuta sen valtion soveltamiin oikeudellisiin toimenpiteisiin, jonka alueella rikkomus on tapahtunut.

13 ja 14 artikla. Sopimuspuolet myöntävät vastavuoroisesti toistensa rekisteröimille ajoneuvoille, jotka on väliaikaisesti tuotu maahan, vapautuksen ajoneuvojen liikennöimisestä ja hallussapidosta kannettavasta verosta. Vapautus ei kuitenkaan koske tiemaksuja eikä polttoaineen kulutusta koskevia maksuja. Sopimuksen 14 artiklan mukaan saadaan ajoneuvon tavanomaisissa polttoainesäiliöissä oleva polttoaine kuitenkin tuoda maahan veroitta ja maksuitta.

Sopimuksen mukaisia kuljetuksia suorittavat irlantilaiset ajoneuvot ovat vapautettuja Suomessa moottoriajoneuvoverosta annetussa laissa (722/66) sekä sen täytäntöönpanosta ja soveltamisesta annetussa asetuksessa (724/66) tarkoitettusta moottoriajoneuvoverosta. Samoin ovat irlantilaiset liikenteenharjoittajat vapautettuja Suomessa suoritettavia kuljetuksia varten myönnettävistä liikenneluvista leimaverolain (622/43) nojalla perittävästä leimaverosta sekä eräistä vakuutusmaksuista suoritettavasta verosta annetussa laissa (664/66) tarkoitettusta verosta, jota on suoritettava kuljetukseen liittyvistä vakuutuksista.

Suomalaiset liikenteenharjoittajat ja ajoneuvot ovat vastaavasti Irlannissa vapautettuja maantieliikennekuljetuksia koskevista veroista ja maksuista.

15 artikla. Sopimuksen täytäntöönpanoa ja soveltamista varten muodostavat asianomaisten viranomaisten edustajat sekakomitean. Sekakomitea kokoontuu jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä.

16 artikla. Sopimuksen soveltamista koskevat määräykset sisältyvät erilliseen pöytäkirjaan, jota sekakomitea voi tarvittaessa muuttaa.

17 artikla. Sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua sen hyväksymistä koskevien noot-

tien vaihtamispäivästä. Sopimus on voimassa yhden vuoden, minkä jälkeen sen voimassaolo jatkuu, jollei jompikumpi sopimuspuoli irtisano sopimusta. Irtisanomisaika on 6 kuukautta.

2. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Koska sopimuksessa myönnetään vapautuksia liikennelupia koskevista vaatimuksista (4 artikla) sekä eräistä veroista ja maksuista (13 artiklan 1 kappale), joista on säädetty lailla, on eduskunnan suostumus näiltä osin tarpeellinen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi ne Dublinissa 19 päivänä toukokuuta 1981 tehdyn Suomen Tasavallan hallituksen ja Irlannin hallituksen välisen kansainvälistä tavaraliikennettä maanteitse koskevan sopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Koska kysymyksessä oleva sopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

Laki

Irlannin kanssa tehdyn kansainvälistä tavaraliikennettä maanteitse koskevan sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Dublinissa 19 päivänä toukokuuta 1981 tehdyn Suomen Tasavallan hallituksen ja Irlannin hallituksen välisen kansainvälistä tavaraliikennettä maanteitse koskevan sopimuksen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

3 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 18 päivänä joulukuuta 1981

Tasavallan Presidentin estyneenä ollessa

Pääministeri

MAUNO KOIVISTO

Ministeri Esko Rekola

Suomen Tasavallan hallituksen ja Irlannin hallituksen välinen kansainvälistä tavaraliikennettä maanteitse koskeva

SOPIMUS

Suomen Tasavallan hallitus ja Irlannin hallitus,
haluten helpottaa kansainvälistä tavaraliikennettä maanteitse maiden välillä ja niiden kautta;

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Määritelmiä

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

a) käsite "liikenteenharjoittaja" mitä tahansa fyysistä tai oikeushenkilöä, joka joko Irlannissa tai Suomen tasavallassa kuljettaa tavaroita vuokraa tai korvausta vastaan tahi omaan lukuunsa asianomaisten kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti;

b) käsite "ajoneuvo" mitä tahansa mekaanisella voimanolanteella varustettua tavaroiden kuljetukseen valmistettua tai muunnettua tieajoneuvoa mukana kulkeva perävaunu tai puoliperävaunu mukaanluettuna.

2 artikla

Sovellutusalat

Tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan vuokraa tai korvausta vastaan tahi omaan lukuun maanteitse suoritettaviin kansainvälisiin tavarakuljetuksiin Irlannin ja Suomen tasavallan välillä tai jommankumman maan kautta.

3 artikla

Luvat

1. Tämän sopimuksen 4 artiklassa määrättyin poikkeuksin kummankin maan liikenteenharjoittajat tarvitsevat toisen maan asianomaisen viranomaisen antaman luvan voidakseen suorittaa kansainvälisiä tavarakuljetuksia maan-

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Finland and the Government of Ireland on the International Carriage of Goods by Road

The Government of the Republic of Finland and Government of Ireland

Desiring to facilitate the international carriage of goods by road between and in transit through their countries;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) the term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in either Ireland or the Republic of Finland, carries goods by road for hire or reward or on his own account in accordance with the relevant national laws and regulations;

b) the term "vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle, which is constructed or adapted for the transport of goods, including any accompanying trailer or semi-trailer.

Article 2

Scope

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods by road for hire or reward or on own account between Ireland and the Republic of Finland and in transit through either country.

Article 3

Permits

1. Except as provided in Article 4 of this Agreement, a carrier of one country shall require a permit granted by the competent authority of the other country in order to engage in the international carriage of goods

teitse maiden välillä tai toisen maan kautta pa-luukuormien kuljetukset mukaanluettuina.

2. Lupaa saa käyttää ainoastaan se liikenteharjoittaja, jolle se on annettu, eikä se ole siirrettävissä. Se oikeuttaa yhden yhdistämättömän ajoneuvon tai ajoneuvoyhdistelmän käyttöön kerrallaan.

3. Lupaa saadaan käyttää kuljetuksiin mo-lempien maiden välillä ja niiden kautta.

4. Sopimuspuolen asianomainen viranomai-nen antaa luvat toisen sopimuspuolen asian-omaisen viranomaisen puolesta.

5. Luvat oikeuttavat yhteen tai useampaan matkaan; meno- ja tulomatka lasketaan yhdeksi matkaksi.

4 artikla

Vapautukset

Lupaa ei tarvita

a) satunnaisiin lentoreittien muutoksista joh-tuviin tavarakuljetuksiin lentokentille tai len-tokentiltä;

b) matkatavaroiden kuljetuksiin matkustaja-ajoneuvoihin kytketyissä perävaunuissa ja mat-katavaroiden kuljetuksiin millä tahansa ajoneu-volla lentokentille ja lentokentiltä;

c) postin kuljetuksiin;

d) vahingoittuneiden tai rikkoutuneiden ajo-neuvojen kuljetuksiin;

e) mehiläisten ja kalanpoikasten kuljetuk-siin;

f) hautauskuljetuksiin;

g) omaan lukuun suoritettaviin kuljetuksiin edellyttäen, että ajoneuvossa on mukana asian-mukainen selvitys kuljetuksen suorittamisesta omaan lukuun;

h) valtamerilaivojen varaosien ja ruokavaro-ten kuljetukseen;

i) arvotavaroiden, esim. jalometallien, kulje-tuksiin erikoisajoneuvoissa poliisin tai muun turvallisuushenkilöstön muodostamassa saat-tueessa;

j) hätätilanteissa, etenkin luonnononnetto-muksissa, tarvittavien lääkevarastojen ja va-rusteiden kuljetukseen;

k) tavarakuljetuksiin ajoneuvoissa, joiden sallittu kokonaispaino perävaunu mukaanluet-tuna ei ylitä kuutta tonnia tai joiden sallittu hyötykuorma perävaunu mukaanluettuna ei yli-tä 3,5 tonnia;

l) toisessa maassa rikkoutuneen ajoneuvon

by road between the two countries, including the carriage of return loads, or in transit through the other country.

2. A permit shall be used only by the carrier to whom it is issued and it shall not be transferable. It shall be valid for the use of a single vehicle or a coupled combination of vehicles at any one time.

3. A permit may be used for transport between and in transit through the two countries.

4. Permits will be issued by the competent authority of one country on behalf of the competent authority of the other country.

5. Permits will be valid for one or more journeys, the outward and return journeys to count as one journey.

Article 4

Exemptions

A permit shall not be required for:

a) transport of goods carried on an oc-casional basis to or from airports, in cases where services are diverted;

b) transport of luggage carried on trailers attached to passenger transport vehicles, and luggage carried on vehicles of any type to or from airports;

c) transport of mails;

d) transport of damaged or broken-down vehicles;

e) transport of bees and fish stock;

f) funeral transport;

g) transport of goods on own account, provided an appropriate own account document is carried on the vehicle;

h) transport of spare parts and provisions for oceangoing ships;

i) transport of precious goods, e.g. precious metals, in special vehicles accompanied by the police or other security personnel;

j) transport of medical supplies and equip-ment needed for emergencies, notably in the event of natural disasters;

k) transport of goods in vehicles whose permitted gross laden weight, including trailers, does not exceed six tonnes, or where the permitted payload, including trailers, does not exceed 3.5 tonnes;

l) unladen run of a relief vehicle used for

korvaamista varten lähetetyn tavarakuljetukseen käytettävän kuormaamattoman ajoneuvon ajoon ja kuljetuksen jatkamiseen korvaavalla ajoneuvolla rikkoutuneelle ajoneuvolle annetun luvan nojalla;

m) taideteosten ja -esineiden kuljetukseen messuille, näyttelyihin tai kaupallisiin tarkoituksiin;

n) yksinomaan mainos- tai tiedotustarkoituksiin tarkoitettujen esineiden ja varusteiden kuljetuksiin;

o) lavasteiden, varusteiden ja eläinten kuljetuksiin teatteri-, musiikki-, elokuva-, sirkus- tai urheilutilaisuuksiin tai messuille tai markkinoille taikka radio-, elokuva- tai televisio-ohjelmien valmistusta varten ja takaisin;

p) kuormaamattomien ajoneuvojen ajoon;

q) tavaroiden kuljetuksiin saattamattomissa perävaunuissa tai puoliperävaunuissa;

r) edellä luettelemattomiin asianomaisten viranomaisten sopimiin tavarakuljetuksiin.

5 artikla

Poikkeukselliset mitat ja painot

Jos kuljetusta suorittavan ajoneuvon tai ajoneuvoyhdistelmän painot tai mitat ylittävät toisessa maassa sallitut enimmäismäärät, tulee tämän maan asianomaiselta viranomaiselta saada siihen erityislupa ennen kuljetuksen alkamista.

6 artikla

Kiintiöt

1. Lupia voidaan antaa sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten yhteisesti sopimien vuotuisten kiintiöiden rajoissa.

2. Tätä tarkoitusta varten asianomaiset viranomaiset vaihtavat tarvittavat luvat täyttämättöminä.

3. Lupia voidaan antaa vähentämättä niitä kiintiöistä:

a) helposti pilaantuvien elintarvikkeiden kuljetuksiin jäädytysajoneuvoissa;

b) muuttokuljetuksiin sellaisten sopijaosapuolten toimesta, joilla on erityishenkilökuntaa ja kalustoa tätä tarkoitusta varten;

c) elävien eläinten kuljetuksiin erityisajoneuvoilla;

d) kauttakulkukuljetuksiin, edellyttäen ettei tavaroita oteta tai jätetä millään toisessa maassa sijaitsevalla paikalla.

transporting goods sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and continuation of the haul by the relief vehicle under cover of the permit issued for the vehicle which has broken down;

m) transport of works and objects of art for fairs and exhibition or for commercial purposes;

n) transport of articles and equipment intended exclusively for advertising and information purposes;

o) transport of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs or fetes, and those intended for radio recordings, or for film or television production;

p) unladen runs by vehicles;

q) transport of goods in unaccompanied trailers and semitrailers;

r) transport of goods, not specified above, as agreed by the competent authorities.

Article 5

Abnormal Weights and Dimensions

If the weights or dimensions of a vehicle or combinations of vehicles performing the transport operation exceed the permissible maximum in the other country, special authorisation must be obtained from the appropriate authority in that country before the carriage is undertaken.

Article 6

Quotas

1. Permits may be issued within the limits of annual quotas fixed, by mutual agreement, by the competent authorities.

2. For this purpose the competent authorities shall exchange the necessary blank permits.

3. Permits may be issued, without counting against the quota, for:

a) transport of perishable foodstuffs in refrigerated vehicles;

b) removals carried out by contractors with special staff and equipment for this purpose;

c) transport of live animals where special vehicles are used;

d) transit operations provided that no goods are picked up or delivered at any point in the other country.

7 artikla

Sisäisten kuljetusten kieltäminen

Minkään tässä sopimuksessa ei saa katsoa oikeuttavan jommankumman maan liikenteenharjoittajaa ottamaan tavaroita miltään toisessa maassa sijaitsevalta paikalta toimitettavaksi mihinkään tässä maassa sijaitsevaan toiseen paikkaan.

8 artikla

Kuljetukset kolmansiin maihin tai kolmansista maista

Kummankaan maan liikenteenharjoittajat eivät saa suorittaa kuljetuksia toisen maan ja kolmannen maan välillä, ellei toisen maan asianomainen viranomainen ole antanut siihen erityislupaa.

9 artikla

Matkakertomukset

Kummankin sopimuspuolen asianomainen viranomainen voi määrätä, että lupien mukana tulee olla matkakertomus, joka liikenteenharjoittajan tulee täyttää ennen kunkin matkan alkua.

10 artikla

Asiakirjojen mukana pitäminen ja tarkastus

Tämän sopimuksen määräysten mukaisesti vaadittavien lupien ja muiden asiakirjojen tulee olla mukana ajoneuvossa ja ne tulee esittää siihen valtuutettujen henkilöiden sitä vaatiessa.

11 artikla

Kansallisen lain noudattaminen

Kummankin maan liikenteenharjoittajien ja heidän ajoneuvojensa miehistöjen tulee toisen maan alueella ollessaan noudattaa tässä maassa voimassa olevia lakeja ja määräyksiä.

12 artikla

Rikkomukset

1. Jommankumman maan liikenteenharjoittajan syylistyessä mihin tahansa tämän sopimuksen määräysten rikkomukseen toisen maan alueella voi sen maan asianomainen viranomainen, jossa rikkomus tai rikkomukset ovat tapahtuneet, päättää

Article 7

Prohibition of Cabotage

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier of one country to pick up goods at any point in the other country for delivery at any other point in that country.

Article 8

Carriage to and from Third Countries

A carrier of one country may not perform transport operations between the other country and a third country unless a special permit has been granted by the competent authority of the other country.

Article 9

Journey Records

The competent authority of either country may decide that permits shall be accompanied by a journey record which must be completed by the carrier before each journey.

Article 10

Carriage and Inspection of Documents

Permits and any other documents required in accordance with the provisions of this Agreement must be carried on the vehicle and produced on demand to any person duly authorised to demand them.

Article 11

Compliance with National Law

Carriers of either country and the crews of their vehicles shall, when in the other country, comply with the laws and regulations in force in that country.

Article 12

Infringements

1. In the case of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier of one country while in the other country, the competent authority of the country in which the infringement or infringements occurred may decide

a) antaa huomautuksen liikenteenharjoittajalle;

b) sikäli kuin rikkomus on vakava, antaa tällaisen huomautuksen ilmoituksin, että jokainen seuraava rikkomus saattaa johtaa liikenteenharjoittajalle annetun luvan tai annettujen lupien peruuttamiseen;

c) antaa ilmoituksen tällaisesta peruutuksesta;

ja että asianomainen viranomainen voi vaatia toisen maan asianomaista viranomaista välittämään päätöksensä liikenteenharjoittajalle ja alakohdassa c mainituissa tapauksissa keskeyttämään lupien antamisen hänelle määrätyn ajaksi tai lopullisesti.

2. Sen maan asianomaisen viranomaisen, joka saa tällaisen vaatimuksen, tulee niin nopeasti kuin käytännössä on mahdollista noudattaa sitä ja ilmoittaa toisen maan asianomaiselle viranomaiselle suoritetusta toimenpiteestä.

3. Tämän artiklan määräykset eivät vaikuta mihinkään tuomioistuinten tai asianomaisen viranomaisen soveltamiin oikeudellisiin sanktioihin siinä maassa, jossa rikkomus on tapahtunut.

13 artikla

Veromääräykset

1. Ajoneuvot, jotka

- a) on rekisteröity ja joita normaalisti verotetaan jommassakummassa maassa, ja jotka
- b) on väliaikaisesti tuotu toiseen maahan,

ovat vapautetut jälkimmäisessä maassa ajoneuvojen liikennöimisestä ja hallussapidosta kannettavista veroista.

2. Tämä vapautus ei koske tiemaksuja eikä polttoaineen kulutusta koskevia veroja ja maksuja.

14 artikla

Polttoaine

Ajoneuvon tavanomaisissa polttoainesäiliöissä oleva polttoaine saadaan tuoda maahan veroitta ja maksuitta.

15 artikla

Sekakomitea

1. Sopimuksen asianmukaista täytäntöönpanoa varten ja sen mukauttamiseksi liikenteen kehitykseen asianomaisten viranomaisten edus-

a) to issue a warning to the carrier;

b) if the infringement was a serious one, to issue such a warning together with a notification that any subsequent infringement may lead to the revocation of the permit or permits issued to the carrier;

c) to issue a notification of such revocation;

and that competent authority may request the competent authority of the other country to convey its decision to the carrier and, in cases covered by sub-paragraph c) to suspend the issue of permits to him for a specified or indefinite period.

2. The competent authority of the country receiving any such request shall as soon as reasonably practicable comply therewith and shall inform the competent authority of the other country of the action taken.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any lawful sanctions which may be applied by the courts or by the competent authority of the country in which the infringement occurred.

Article 13

Fiscal Provisions

1. Vehicles which

- a) are registered and currently taxed in one country, and
- b) are temporarily imported into the other country,

shall be exempted from the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles in the latter country.

2. This exemption shall not extend to tolls or to taxes and charges on fuel consumption.

Article 14

Fuel

The fuel contained in the normal tanks of a vehicle shall be admitted exempt from all taxes and duties.

Article 15

Joint Committee

1. Representatives of the competent authorities shall form a Joint Committee to ensure the satisfactory implementation of the Agree-

tajat muodostavat sekakomitean. Sekakomitea kokoontuu jommankumman asianomaisen viranomaisen pyynnöstä.

2. Kummankin asianomaisen viranomaisen tulee vaadittaessa antaa toiselle kaikki saatavissa olevat olennaiset tiedot siitä, kuinka tässä sopimuksessa tarkoitettu liikenne on kehittynyt.

16 artikla

Pöytäkirja

1. Tarkemmat tämän sopimuksen soveltamista koskevat määräykset sisältyvät erilliseen pöytäkirjaan.

2. Artiklan 15 mukaisesti asetetulla sekakomitealla on oikeus muuttaa mainittua pöytäkirjaa.

17 artikla

Voimaantulo ja voimassaoloaika

1. Kummankin sopimuspuolen tulee ilmoittaa toiselle diplomaattiteitse, milloin tämän sopimuksen voimaantuloon tarvittavat toimenpiteet kyseisessä maassa on suoritettu. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä, kun jälkimmäinen näistä ilmoituksista on saatu.

2. Sopimus on voimassa yhden vuoden voimaantulostaan lähtien. Sen jälkeen sen voimassaolo jatkuu, ellei jompikumpi sopimuspuoli sitä irtisano toiselle sopimuspuolelle tehdyllä kirjallisella irtisanomisilmoituksella vähintään kuusi kuukautta aikaisemmin.

Tehty Dublinissa 19 p:nä toukokuuta 1981 kahtena englannin- ja suomenkielisenä kappaleena, joiden tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

Ensio Helaniemi

Irlannin hallituksen puolesta:

Albert Reynolds

ment and its adaptation to developments in traffic. The Joint Committee shall meet at the request of either competent authority.

2. Each competent authority will on request provide the other with any relevant information which can be made available concerning the manner in which traffic covered by this Agreement has developed.

Article 16

Protocol

1. Further provisions in relation to the application of this Agreement are contained in a separate Protocol.

2. The Joint Committee established in accordance with Article 15 shall have power to modify the said Protocol.

Article 17

Entry into Force and Duration

1. Each Contracting Party shall notify the other through diplomatic channels when the measures necessary for giving effect to this Agreement in their country have been taken. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the later of these notifications.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force indefinitely unless it is terminated by either Contracting Party giving six months written notice thereof to the other Contracting Party.

Done in duplicate at Dublin on 19 May 1981 in the English and the Finnish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland

Ensio Helaniemi

For the Government of Ireland

Albert Reynolds

Suomen Tasavallan hallituksen ja Irlannin hallituksen välisen kansainvälisiä tavarakuljetuksia maanteitse koskevan sopimuksen 16 artiklan nojalla tehty

PÖYTÄKIRJA

Sopimuksen täytäntöönpanoa varten on sovittu seuraavista yksityiskohtaisista määräyksistä:

1. Asianomaiset viranomaiset tässä sopimuksessa mainittuja tarkoituksia varten ovat seuraavat:

a) Irlannissa: kuljetusministeri (the Minister for Transport) tai mikä tahansa hänen valtuuttamansa viranomainen;

b) Suomessa: Liikenneministeriö, tieliikenneosasto, Eteläesplanadi 16, 00130 Helsinki.

3 artiklan osalta

2. Tämän sopimuksen nojalla annettujen lupien tulee olla kansainvälisissä tavaroiden maantiekuljetuksissa käytettävien lupalomakkeiden standardisointia koskevassa Euroopan talouskomission resoluutiossa n:o 119 suositellun mallin mukaisia.

3. Luvan voimassaoloaika ei saa ylittää kolmea kuukautta.

4. Luvat myöntää

a) irlantilaisille liikenteenharjoittajille Irlannissa rekisteröityjä ajoneuvoja varten Suomen liikenneministeriö ja ne antaa vapaan harkintansa mukaan Irlannin kuljetusministeri tai mikä tahansa hänen määräämänsä viranomainen;

b) suomalaisille liikenteenharjoittajille Suomessa rekisteröityjä ajoneuvoja varten Irlannin kuljetusministeri ja ne antaa vapaan harkintansa mukaan Suomen liikenneministeriön tieliikenneosasto.

5 artiklan osalta

5. Asianomaiset viranomaiset tämän artiklan osalta ovat:

a) Irlannissa: Se paikallinen viranomainen, jonka alueella kuljetus suoritetaan (seitsemän

PROTOCOL

Drawn up under Article 16 of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Ireland on the International Carriage of Goods by Road

The following detailed rules have been agreed for the implementation of the Agreement:

1. For the purposes of this Agreement, the competent authorities shall be:

a) in Ireland, the Minister for Transport or any authority appointed by him;

b) in Finland, the Ministry of Communications, Road Traffic Department, Eteläesplanadi 16, 00130 Helsinki.

In relation to Article 3

2. Permits issued under this Agreement shall conform to the model recommended in Resolution No 119 of the Economic Commission for Europe on the standardisation of the forms used for authorisations for international goods transport by road.

3. The validity of a permit shall not exceed three months.

4. Permits will

a) be granted to Irish carriers, for vehicles registered in Ireland, by the Ministry of Communications of Finland and issued by and at the discretion of the Minister for Transport of Ireland or any authority appointed by him;

b) be granted to Finnish carriers, for vehicles registered in Finland, by the Minister for Transport of Ireland and issued by and at the discretion of the Ministry of Communications of Finland, Road Traffic Department.

In relation to Article 5

5. The appropriate authorities for the purposes of this Article shall be

a) in Ireland, the local authority in whose area the journey is to be made. (Before the

päivää ennen matkan suorittamista siitä tulee ilmoittaa Garda Siochana'n päällikölle Dubliniin ja mukaan tulee liittää kopio lupahakemuksesta).

b) Suomessa: Tie- ja vesirakennushallitus, Eteläesplanadi 4, 00130 Helsinki 13.

6 artiklan osalta

6. Asianomaiset viranomaiset määräävät kiintiöt sen matkamäärän pohjalta, jonka kummankin maan liikenteenharjoittajat vuosittain saavat suorittaa. Asianomaiset viranomaiset voivat sopia kiintiöiden nostamisesta milloin tahansa.

9 artiklan osalta

7. Matkakertomuksen tulee sisältää seuraavat tiedot:

a) sen luvan numero, jota se koskee;

b) matkalla käytetyn ajoneuvon rekisterinumero, sen suurin sallittu kokonaispaino ja sen oma paino;

c) paikat, missä tavarat kuormattiin tai purettiin;

d) kuljetettujen tavaroiden laatu ja paino;

e) tila tullin leimalle.

8. Asianomainen viranomainen voi vaatia haltijoita palauttamaan luvat ja matkakertomukset joko käytön jälkeen tai, ellei lupia ole käytetty, niiden voimassaoloajan päätyttyä.

Tehty Dublinissa 19 päivänä toukokuuta 1981 kahtena englannin- ja suomenkielisenä kappaleena, joiden kummankin tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

Ensio Helaniemi

Irlannin hallituksen puolesta:

Albert Reynolds

journey is made, seven days notice thereof, accompanied by a copy of the application for a permit, shall be given to the Commissioner of the Garda Siochana, Dublin.)

b) in Finland, Tie- ja vesirakennushallitus, Eteläesplanadi 4, 00130 Helsinki 13.

In relation to Article 6

6. The quotas shall be fixed by the competent authorities on the basis of the number of journeys which may be made by the carriers of either country in a year. The competent authorities may agree to increase the quotas at any time.

In relation to Article 9

7. The journey record shall contain the following particulars:

a) the number of the permit to which it relates;

b) the registration number of the vehicle used, its maximum permissible laden weight and its unladen weight;

c) the points at which the goods were loaded or unloaded;

d) the nature and weight of the goods carried;

e) space for a Customs stamp.

8. The competent authority may require that permits and journey records will be returned by the holders either after use or, in the case of unused permits, after the expiry of their period of validity.

Done in duplicate at Dublin on 19 May 1981 in the English and the Finnish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland

Ensio Helaniemi

For the Government of Ireland

Albert Reynolds

